

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción Especializada B1 Inglés-catalán. (científicotécnica) <b>Código: 22464</b>			
<b>Tipo: Optativa X</b>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75</b>		<b>horas/alumno: 95</b>	
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:4</b>	
<b>Curso: 3º/4º</b>		<b>Cuatrimestre: 2º</b>	
<b>Área: Traducción</b>			
<b>Lengua en que se imparte: Catalán</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Josefina Caball	K-1010	10:00-11:00	Josefa.Caball@uab.es

### I. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Adquirir los fundamentos de la traducción especializada: jurídica.
- Ser capaz de analizar y comprender el sentido de un texto o documento jurídico como fase previa e imprescindible para su producción en otra lengua.
- Adquirir conocimientos fundamentales de derecho comparado y de sistemas jurídicos y ser capaz de utilizarlos y aplicarlos eficazmente para producir textos y documentos jurídicos de diferente dificultad dentro de las combinaciones lingüísticas que se estudian.
- Producir textos traducidos de diferentes tipologías y funciones dentro del campo jurídico.

### II. CONTENIDOS

1. Conceptos generales y nociones básicas de la disciplina del derecho aplicados a la formación del traductor.
2. Los sistemas judiciales francés y español. Características comunes, diferencias, instituciones y terminología.
3. Tipologías documentales del texto jurídico y jurídico-. Formas y funciones de los textos
4. Metodología para la traducción: tratamiento de los textos, documentación, preparación y técnicas de traslado.
5. Introducción a la Traducción Jurada como actividad específica del traductor jurídico.

### III. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

#### BIBLIOGRAFÍA SOBRE DERECHO Y TRADUCCIÓN JURÍDICA

##### • Manuales y ensayos sobre lengua de especialidad y traducción jurídica y / o jurada

- BAILEY, C. ; *Manual del traductor público*, Buenos Aires, autoedició, 1967.
- CANO MARTÍNEZ, A. ; *La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y pràctica*, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.
- GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". *Meta*, núm. 25, (p. 134-151).
- META**, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.
- NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Manual de instrucciones para los traductores*, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos*, Nova York, Naciones Unidas, 1983.  
CALVO RAMOS, L. ; *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos.*, Madrid, Gredos, 1980.  
SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, Paraninfo.  
SCHMIDT, Ch. ; *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft, 1997.  
SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *L'analyse du texte*, París, Dalloz, 1986.  
SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *Le langage du droit*, París, P.U.F., 1975.

### **• Artículos y capítulos sobre traducción y didáctica de la traducción jurídica y / o jurada**

ARNAUD, A-J. ; "Du bon usage du discours juridique", *Langages*, núm. 53, pp. 117-124.  
BATTIFOL, H. ; "Observations sur la spécificité du vocabulaire juridique", *Mélange Gabriel Marty*, 1978, pp. 35-44.  
BORDEAUX, M. ; "La Grille du Temps : approche lexicale du temps des lois" (Code Civil 1804)", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 103-116.  
BORCIER, D. (dir) ; "Le discours juridique : analyses et méthodes", núm esp. *Langages*, 53, 1979.  
BRUXELLES, S./E. SERVERIN ; "Du judiciaire au juridique : un procès d'avortement dans les revues de jurisprudence", *Langages*, núm. 53, 1979, pp 51-66.  
CALPE VIÑAS, J. ; "Problemática actual de los traductores jurados", *Boletín de la APETI*, 23, 1985, pp. 16-17.  
DALBERNET, J. ; "Réflexions sur le discours juridique", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 26-34.  
DEL RÍO, C. ; "Los intérpretes jurados", *Butlletí de l'Associació d'Intèrprets Jurats de Catalunya*, 4, 1994,  
  
GÉMAR, J.-Cl.(dir) ; *La traduction juridique*, *Meta*, núm. esp. 24-1  
KOUTSIVITS, V. ; "La traduction juridique : standardisation versus créativité", *Meta*, XXXV, 1, 1990.  
MACKAY, J. ; "Les notions floues en droit ou l'économie de l'imprécision", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 33-50.  
MARCUS, R. ; "La traduction en français du catalan juridique", *Revista de Llengua i Dret*, núm. 11, Escola d'Administració Pública, 1988.  
MARTÍ I MAINAR, P. ; "La modernització dels llenguatges jurídics", *Primeres Jornades de normalització lingüística del català a l'àmbit jurídic*, Girona, Consorci de Normalització Lingüística, 1992.

MILIAN, A. ; *Terminologia jurídica (castellà-català)*, Barcelona, Facultat de Dret, Universitat Autònoma de Barcelona, 1989.  
MOUNIN, G. ; "La linguistique comme science auxiliaire dans les disciplines juridiques", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 9-17.  
PEÑARROJA, J. ; "Intérpretes jurados y CEE", *Boletín informativo de la APETI*, vol. I, nueva serie, 7, enero 1990, p.24.  
PEÑARROJA, J. ; "Los intérpretes jurados durante la guerra civil", *Boletín informativo de la APETI*, vol. I, nueva serie, 12, enero 1991, p. 31.  
SANTAMARIA, L. ; "Los diccionarios en la traducción jurídica", *dins Actas del coloquio Iberoamericano Enseñanza y Terminología*, Granada, Universidad de Granada, I.C.E, 1992.

### **• Diccionarios, vocabularios, de ámbito general sobre derecho, repertorios legislativos, recopilaciones de formularios**

ALARCÓN NAVÍO, E/ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C., *El Código Penal francés traducido y anotado*, Granada, Comares, Interlingua, 2000.  
ALVAREZ DE MORALES, D. ; *Formularios de herencias*, Granada, Comares, 1986.  
AVILA, P. ; *Formulario notarial*, Barcelona, Bosch, 1988.

IGLESIAS-REDONDO, J. ; *Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas*, Madrid, Civitas, 1986.  
 GENERALITAT DE CATALUNYA ; *Formularis de procediment administratiu*, Barcelona, Escola d'Administració Pública, 1985.  
 LÓPEZ DE HARO, E. ; *Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho*, Madrid, Reus S.A., 1975.  
 MARTÍNEZ MARÍN, J. et al. ; *Diccionario de términos jurídicos*, Granada, Comares, 1994.  
 RESA MATEO, R. ; *Formularios de registro civil*, Granada, Comares, 1985.  
 ROLAND, H./L. BOYER ; *Dictionnaire des expressions juridiques*, Lyon, l'Hermès, 1983.  
 RODRÍGUEZ HERMOSO, F. ; *Formularios procesales civiles*, Granada, Comares, 1990.  
 SIL.LABUS *processal i civil i formularis*, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona, Generalita de Catalunya.  
 VICEN ANTOLÍN, C. ; *Expresiones y términos jurídicos latinos*, Barcelona, Serlipost, 1994.

**• Diccionarios, vocabularios, glosarios y obras terminográficas en el ámbito jurídico o administrativo**

ALARCÓN NAVÍO, E./ ARÁNGUEZ SÁNCHEZ,C., *Diccionario jurídico Francés-Español*, Granada, Comares, Interlingua, 2001  
 ARCO TORRES, M.A. ; *Diccionario básico jurídico*, 5ª edic., Granada, Comares, 1997.  
 BADIA, A.M./ C. DUARTE ; *Formulari administratiu*, Barcelona, Manuals Curial, 1980.  
 BAQUÉ, L; CASTELLANOS,C; LLADÓ,R., *Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català*, Col.lecció Materials, Servei de Publicacions UAB, Bellaterra, 2010.  
 BAIGET, J. ; *Formulari de correspondència catalana*, Barcelona, Bruguera, col. Quaderns de cultura, núm. 72,  
 BARRACHINA, E. ; *Diccionario de derecho público*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992.  
 BAULIES, J./J. XURIGUERA,*Diccionari terminològic de l'administració municipal* [castellà-català], Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 1980.  
 CALATAYUD, E. et al. ; *Diccionario básico jurídico*, Granada, Comares, 1986.  
 CANALEJO, M.D. ; *Diccionari de dret català*, Barcelona, Edicions 62, 1988.  
 CANO RICO, J.R. ; *Diccionario de derecho : español, inglés, francés*, Madrid, Tecnos, 1994.  
 CANTERA ORTIZ DE URBINA, J./M.D. ESPINOSA ; *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol/espagnol-français*. Murcia, Universidad, Secretariado de Publicaciones, Col. Blanca, 1992.  
 CASTELLANOS, C. ; "Breu vocabulari administratiu francès-català", Separata de la *Revista de llengua i dret* (juliol 1988), Barcelona, Escola d'Administració Pública-Generalitat de Catalunya.  
 COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS ; *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*, Luxemburgo, E.E.E., 1986.  
*DICCIONARI JURÍDIC CATALÀ*, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona-Enciclopèdia Catalana, 198.  
 DÍEZ, D. ; *Vocabulari d'administració i de relacions públiques : termes i expressions*, Barcelona, Arimany, 1985.  
 DOUCET, M. ; *Dictionnaire juridique et économique*, París, La Maison du dictionnaire, 1979.  
 ESPASA-CALPE (ed.) ; *Diccionario jurídico Espasa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1993.  
 GARNOT, P-Y. Et al. ; *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.  
 GOMEZ DE LIAÑO, F. ; *Diccionario jurídico*, 4ª edición, Oviedo, Forum, 1991.  
*GRAN DICCIONARIO JURÍDICO DE VECCHI*, edit. De Vecchi, Barcelona, 1991.  
 GUILLÉN, R./J. VINCENT ; *Lexique de termes juridiques*, 9ª edición, París, Dalloz, 1993.  
 MERLÍN WELCH, O., *Dictionnaire juridique français-espagnol/espagno-français*, París, Ed. Navarre, 19966.  
*VOCABULARI JURÍDIC CATALÀ : CASTELLÀ-CATALÀ i CATALÀ-CASTELLÀ*, 2ª edició, Barcelona, Col.legi d'Advocats de Barcelona-Pòrtic, 1980.

#### IV. ACTIVIDADES

- a) Actividades en el aula (18 h):
    - a.1) Exposición y discusión conocimientos objetivos 4 h
    - a.2) Explicación conjunta de los trabajos dirigidos 4 h
    - a.3) Presentación y discusión del trabajo dirigido los grupos 8 h
    - a.4) Prueba final 2 h
  - b) Tutorías: 7 h
  - c) Actividades no presenciales dirigidas (30 h):
    - b.1) Trabajo individual de traducción de un texto literario 15h
    - b.2) Trabajo por grupos de análisis de un texto literario 15h
  - d) Actividades autónomas (20 h):
    - c.1) Estudio individual de seguimiento 10 h
    - c.2) Preparación de la prueba final 10 h
- Total: 75 horas

#### V. COMPETENCIAS

##### **Competencia de escritura**

- Capacidad de traducir y revisar textos del ámbito legal, administrativo, económico y comercial.
- Redactar y corregir eficazmente y correcta las traducciones.
- Adecuación de la traducción al registro formal exigido por la comunicación jurídica

##### **Competencia estratégica**

- Capacidad de gestionar proyectos de traducción jurídica.

##### **Dominio de las herramientas informáticas para la traducción**

- Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con eficacia y exigencia profesional.

##### **Capacidad de aprendizaje autónomo.**

- Buscar y obtener información en torno a los documentos y textos que se traducen.
- Tomar decisiones sobre la solución más acertada.
- Resolver problemas de traducción.
- Razonar críticamente las decisiones de traducción tomadas en cada situación textual.

#### VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Traducción de un texto jurídico (sólo con diccionarios y / o glosarios especializados</i>	-Capacidad de comprensión del documento o texto en la lengua de partida (francés). -Capacidad para resolver con rapidez y eficacia los problemas de traducción, con especial atención a la precisión conceptual, terminológica y cultural. -Capacidad de escritura, con atención al registro formal propio del documento o texto original	60%
<i>Entrega de textos traducidos elaborados por los estudiantes de manera dirigida o autónoma</i>	-Capacidad de comprensión de los textos en la lengua extranjera (francesa). -Capacidad de documentación. -Capacidad de gestionar un proyecto de traducción -Capacidad de análisis y de síntesis	40%